

THE SERVICE OF THE LITIA AND ARTOKLASIA

خُدْمَةُ اللَّيْتِينَ وَالْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ

FEAST OF PALM SUNDAY:

ENTRANCE OF OUR LORD JESUS CHRIST INTO JERUSALEM

أحد الشعانين. دُخُولُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَى أُورُشَلِيمَ

DOXASTICON OF THE LITIA PROCESSION IN TONE THREE	نُكْمَا زِيَا حِ اللَّيْتِينَ بِالْحَنِ الثَّالِثِ
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Six days before the Passover, Jesus came to Bethany to call back Lazarus, who was dead four days, and to preach beforehand of the Resurrection. And the women Martha and Mary, the sisters of Lazarus, met Him crying out to Him: Lord, if Thou hadst been here, our brother would not have died. Then He saith unto them: Did I not tell you before, that whosoever believeth in Me, though he die, yet he shall live? Show Me where ye have laid him. And the Creator of all cried out to him: Lazarus come forth.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَالْيَ دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>قَبْلَ أَنْ يَصِيرَ الْفِصْحُ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا لِيَسْتَدْعِيَ لِعَازَرَ الْمَيِّتِ مُنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، وَيَسْبِقُ فَيَكْرِرُ بِالْقِيَامَةِ. فَاسْتَقْبَلَتْهُ الْمَرْأَتَانِ، مَرْيَمُ وَمَرْتَا أُخْتَا لِعَازَرَ، هَاتِفَتَيْنِ نَحْوَهُ: يَا رَبُّ، لَوْ كُنْتُ هَهُنَا لَمَا مَاتَ أَخُونَا. فَحِينِيذِ قَالَ لَهُمَا: أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ أَنَّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِي وَإِنْ مَاتَ فَسَيَحْيَا؟ أَرِيَانِي أَيْنَ وَضَعْنُمُوهُ. وَنَادَاهُ خَالِقُ الْكُلِّ: يَا لِعَازَرَ هَلُمَّ خَارِجًا.</p>
<p><i>After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.</i></p>	<p>بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْقُ مِنْ تَرْتِيلِ قِطْعِ اللَّيْتِينَ، وَيُتِمُّ الْكَهَنَةُ زِيَا حَهُمْ، يَقِفُ الْكَهَنَةُ أَمَامَ الطَّوَلَةِ لِلْبَدْءِ بِخُدْمَةِ اللَّيْتِينَ وَالْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ.</p>
THE LITIA	اللَّيْتِينَ
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: إِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>

<p>Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p>الشَّمْس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، وَالْحَيَاةَ، وَالسَّلَامَ، وَالْعَافِيَةَ، وَالخَلَاصَ، وَالْإِفْتِقَادَ، وَالْمُسَامَحَةَ، وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأُرْتُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَزَوَّارِهَا، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا، وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَعَبِيدِ اللَّهِ (الْأَسْمَاءُ) مُقَدِّمِي هَذَا الْقُرْبَانِ، وَالْمُحْتَقِلِينَ بِهَذَا الْعِيدِ الشَّرِيفِ، وَافْتِقَادِهِمْ، وَمُسَامَحَتِهِمْ، وَغُفْرَانَ خَطَايَاهُمْ، وَرَاحَةَ نَفُوسِ مَوْتَاهُمْ.</p>
<p>Deacon: Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.</p>	<p>وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْأَدْيِرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى مِنَ السُّخْطِ، وَالْجُوعِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالْعَرَقِ، وَالْحَرِيقِ، وَالسَّيْفِ، وَمِنْ غَارَاتِ الْقَبَائِلِ الْغَرِيبَةِ، وَمِنْ الْحُرُوبِ الْأَهْلِيَّةِ، وَالْمَوْتِ الْفَجَائِي، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لَنَا إِلَهْنَا الصَّالِحَ وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، شَفِوقاً وَرَوْوفاً وَمُتَعَطِّفاً، لِيَصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سُخْطٍ يَثُورُ عَلَيْنَا، وَيُنْقِذَنَا مِنْ وَعِيدِهِ الْعَادِلِ وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (٤٠)</p>
<p>Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمَعَ الرَّبُّ إِلَهَهُ صَوْتَ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy</p>	<p>الكاهن: اسْتَجِبْ لَنَا، يَا اللَّهُ مُخْلِصَنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقَاصِي الْأَرْضِ وَالذِّينِ فِي الْبَحْرِ بَعِيداً، وَكُنْ غَفُوراً لَنَا، يَا سَيِّدُ، كُنْ غَفُوراً لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرَ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ</p>

Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: ولروحك أيضاً. الشماس: أحنوا رؤوسكم للرب. الجوقة: لك يا رب.
THE INTERCESSION¹	طلبة الشفاعة
Priest: O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God—Who accepted to make the foal of a donkey His throne for our salvation—through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs	الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا - يَا مَنْ قَبَلْتَ أَنْ تَرْكَبَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ آتَانٍ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا - بِشَفَاعَاتِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهٍ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبُذْرَةَ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي، وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورْيُوسَ اللَّاهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ أُنْتَاْسْيُوسَ وَكِيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكََنْدَرِيَّةِ، وَأَبُوَيْنَا الْقَدِّيسِينَ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِّيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِّيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجْيُوسَ الْمُظْفَرِ وَدِيمَتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيوْدُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيوْدُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطْيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمُبُوسَ وَالْفِثِيرْيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلًا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْطَاسِيَا،

¹ Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints:	كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وأيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر، وجميع آبائنا الأبرار المتوشحين بالله، وخاصة القديس باييسوس الأثوسي، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدّي المسيح الإله، وجميع قديسيك:
Priest: Make our prayer acceptable;	الكاهن: اجعل طلباتنا مقبولة؛
Choir: Amen. (for each petition)	الجوقة: آمين. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;	الكاهن: وهبنا غفران زلاتنا؛
Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings;	الكاهن: واسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ؛
Priest: Drive away from us every enemy and adversary;	الكاهن: واطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوٍّ وَمُحَارِبٍ؛
Priest: Give peace to our life.	الكاهن: وَأَمْنِحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا؛
Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكاهن: يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَاِرْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
THE ARTOKLASIA	صلاة الخبزات الخمس
THEOTOKION IN TONE FIVE	والديّة باللحن الخامس
Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الكهنة: اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ مَرِيَمَ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
Choir: For thou hast borne the Savior of our souls.	الجوقة: لِأَنَّكَ وَلَدْتِ مُخَلِّصَ نَفُوسِنَا.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمِ.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، يَا مَنْ بَارَكْتَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسَ فِي الْقَفْرِ، وَأَشْبَعَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلَافٍ، أَنْتَ بَارِكْ أَيْضاً هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمْحَ وَالْخَمْرَ

who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	والزيت، وكثرتها في هذه المدينة وفي عالمك أجمع، قدس عبيدك المؤمنين الذين يتناولون منها. لأنك أنت الذي يبارك الأشياء كلها ويقديسها، أيها المسيح إلهنا وإليك نرفع المجد مع أبيك الذي لا بدء له، وروحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<ul style="list-style-type: none"> The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice. 	
TROPARION IN TONE SEVEN	طروبارية باللحن السابع
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي خير.
<ul style="list-style-type: none"> Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Lita and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the apolytikia. 	
THE GREAT DISMISSAL	الختم
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بركة الرب ورحمته تحلان عليكم بنعمته الإلهية ومحبتة للبشر، كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المجد لك أيها المسيح الإله، يا رجاءنا، المجد لك.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. يا رب ارحم. (ثلاثاً) بارك يا أب.

<p>Priest: May He Who accepted to make the foal of a donkey His throne for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَبِلْتَ أَنْ تَرْكَبَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ آتَانَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكُتَيْبَةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّالِبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَآبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	